



Δαφνισμός Γενικός Γραμματέας (Διεύθυνση)

## Le nouveau ministre de la Santé visite le Nunavik

## The new Health Minister visits Nunavik

$$\Delta^c \wedge \Delta^c \gg \Delta^c \subset \mathbb{C}^L - \mathcal{N} \cap \sigma^{-1} \Gamma^b \quad \text{for } \sigma \in \Delta^b$$

*Par Isabelle Dubois – Consultante en communications*

*By Isabelle Dubois – Communications Consultant*

ወደፍገዳ፣ ለዲሞክራሲያዊነትና ለህግ  
ደረሰኝ ገጠናዊና ልማት ልማት  
Philippe Couillard, ወደፍገዳ፣ ለህግ  
ደረሰኝ ገጠናዊና ልማት ልማት  
በገጠናዊና ልማት ልማት ወደፍገዳ፣ ለህግ  
ደረሰኝ ገጠናዊና ልማት ልማት

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Afin de se familiariser avec les services offerts dans la région et de rencontrer les autorités locales, le nouveau ministre de la Santé et des Services sociaux du Québec, le Dr Philippe Couillard, était de passage au Nunavik lors de la fin de semaine de l'Action de grâce.

Non seulement c'était la première visite au Nunavik du ministre Couillard, mais c'était aussi la première visite dans la région d'un ministre de la Santé au cours de ce nouveau millénaire, Jean Rochon ayant été le dernier de ses prédécesseurs à venir au Nord, en 1999.

Le ministre Couillard et son équipe sont arrivés à Inukjuak vendredi le 10 octobre, juste à temps pour une réception donnée en leur honneur par le maire, M. Shaomik Inukpuk, pour dîner.

Après une brève visite des diverses ressources en santé et services sociaux d'Inukjuak —son CLSC et sa maison des jeunes, le centre de traitement de la toxicomanie pour jeunes Aaanarrapik ainsi que le centre de réintégration en santé mentale, alors en rénovation— le vendredi après-midi, le ministre et ses délégués, qui étaient attendus à Puvirnituq, durent rectifier leur itinéraire vu le brouillard épais qui enveloppait le village.

During the Thanksgiving long weekend, Quebec's new Minister of Health and Social Services, Dr. Philippe Couillard, was in Nunavik to get acquainted with the region's services and meet with local officials.

Not only was it Couillard's first visit to Nunavik, but it was also the first visit of a Health Minister in the region since the new millennium, Jean Rochon being the last one of his predecessors to set foot up North, in 1999.



**ᐱᓄᓇᐸᓂᓴ ᐃᓪᑦᑲᐳᐅᓴ ᐃᓪᑦᑲᐳᐅᓴ ᐃᓪᑦᑲᐳᐅᓴ ᐃᓪᑦᑲᐳᐅᓴ**  
Le ministre en visite à la maison des jeunes de Kuujuaq  
The Minister visiting the Kuujuaq Youth Centre

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Au lieu de cela, les représentants du ministère se rendirent donc à Kuujuaq plus tard dans la soirée, un peu en avance sur leur horaire, alors qu'ils n'étaient attendus que le lendemain.

Samedi, après un autre dîner de travail, cette fois avec le maire de Kuujuaq M. Michael Gordon et d'autres autorités locales, une tournée des différents services socio-sanitaires de la communauté, telles le foyer de groupe Saturvik, Isuarsivik, le centre de traitement de la toxicoomanie pour adultes, le refuge pour femmes Arnautiit, le Centre de santé Tulattavik, la résidence pour personnes âgées Tusaajipik et la maison des jeunes, le Uvikait Dome, était au programme en après-midi.

Le ministre a aussi eu la chance de mieux se familiariser avec certaines traditions inuites lors d'un délicieux repas de mets régionaux préparés à l'hôtel de la Co-op de Kuujuaq, pendant lequel les représentants des autorités de la santé locales apprirent que le premier contact du Dr. Couillard avec le Nord s'était fait à travers des livres d'histoire qu'il lisait quand il était petit. Le ministre leur a révélé que, dès lors, il fut toujours passionné par le Nord.

Minister Couillard and his crew arrived in Inukjuak on Friday October 10, just in time for a luncheon reception held by Mayor Shaomik Inukpuk at the community town hall.

After a short visit of Inukjuak's facilities—the community's CLSC and youth centre, the Aanarrapik youth substance-abuse treatment centre and the mental health reintegration centre, where renovations were underway—on Friday afternoon, the Minister and his crew, who were expected in Puvirnituq, had to change their itinerary due to heavy fog floating over the community.

Instead, the government officials landed in Kuujuaq later that evening, a little ahead of schedule, as they were only expected the next day. On Saturday, after another lunch meeting with the community's Mayor, Michael Gordon, and other local officials, a tour of the community's various facilities —the Saturvik group home, the Isuarsivik substance-abuse treatment centre for adult, the Arnautiit women's shelter, the Ungava Tulattavik Health Centre, the Tusaajiapik elders' home and Uvikkait Dome youth centre— was on the afternoon's program.

The Minister also had the chance to better get acquainted with Inuit traditions over a nice supper of country food fine cuisine catered at the Kuujuaq Co-op Hotel, during which local health officials learned that Dr. Couillard's first contact with the North was through storybooks he read when he was little. The Minister said that, from then on, he was hooked to the North.

Nominated after the last provincial elections, in April, the new Minister actually seems to be of special concern with the region's situation in terms of Health and Social Services, already planning another trip to Nunavik to visit its communities sometime this coming spring, in March or April.





## Les Nunavimmiut invités à participer à une nouvelle enquête de santé Nunavimmiut Invited to Participate in a New Health Survey

*Pierre Lejeune (Agent de recherche en santé publique) et Isabelle Dubois (Consultante en communication)*  
*By Pierre Lejeune (Public Health Research Officer) and Isabelle Dubois (Communications Consultant)*



[illegible]

Cette sorte d'intervention est une preuve de l'importance de participer à l'enquête. L'avenir de notre système de santé en dépend, et la santé des Nunavimmiut est entre nos mains.

This type of intervention certainly underscores why it is important that all those invited to participate in this survey do so. The future of our health care system depends on this, as the health of Nunavimmiut is in our hands.

ወደፊት ወደፍትህ ልማቱን ለጋራው ለጋራው  
 ነፃነታችን ለጋራው ለጋራው 2003-፣  
 L'assemblée générale annuelle 2003 de la RRSSSN  
 NRBHSS Holds Its 2003 Annual General Meeting

*Par Isabelle Dubois – Consultante en communication*

*By Isabelle Dubois – Communications Consultant*

[illegible]

L'assemblée générale annuelle de la Régie régionale de la Santé et des Services sociaux Nunavik (RRSSSN) a eu lieu à Kuujuaq du 21 au 23 octobre 2003, à l'hôtel de ville Katittavik.

The Nunavik Regional Board of Health and Social Services' Annual General Meeting took place in Kuujuaq from October 21 to 23, 2003, at the Katittavik Town Hall.

[illegible]

Suite à la prière de départ habituelle, prononcée par Lizzie Niviaxie, représentante de Kuujuaaraapik, le maire de Kuujuaq, Michael Gordon, a souhaité le bienvenue aux participants dans le grand amphithéâtre du village.

Following the customary opening prayer, which was kindly performed by Kuujjuaraapik representative Lizzie Nivaxie, Kuujjuaq mayor Michael Gordon welcomed the assembly in the NV's spacious amphitheater.

[illegible][illegible]

Johnny Naktialuk, who was Chairman of the NRBHSS board of directors at the time and presided over the meeting, then welcomed his fellow board members and community delegates, who subsequently introduced themselves to the rest of the assembly one by one.

After a brief presentation by both the NRBHSS Chairman, Johnny Naktialuk, and its Interim Executive

Johnny Naktialuk, le président du conseil d'administration de la RRSSS à l'époque et président d'assemblée, a ensuite souhaité la bienvenue aux membres du conseil et aux délégués des communautés, qui, à tour de rôle, se sont présentés aux participants.

Director, Elena Labranche, each department then went on with presenting its own activity reports, starting with Executive Management and followed by the Public Health Department.

As part of its presentation, the Public Health Department unveiled the results of its health report, providing

[illegible]

Le dernier jour de l'assemblée était chargé ; la présentation de la Direction de la planification et de la programmation a continué dans l'après-midi. La question

The Public Health Department's presentation continued the next morning and was followed by the Planning and Programming Department's activity report, after a short lunch break. Much concern was shown by the assembly in regards to family planning and parental skills. As most participants attending this NRBHSS annual general meeting felt that the increase in social problems within their communities may be due to the lack of support for young parents in their role as such, a motion was made to place priority on a support program at the regional level. To this end, it was



Өдөгдөгч Ажлын "Хүснэгт"  
 Une déléguée regarde le rapport financier  
 Delegate looking at the financial report



[illegible][illegible]

En guise d'appréciation et de reconnaissance pour leur service loyal et dévoué au cours des dix dernières années, ces employés ont reçu une plaque présentée par la Régie, à l'occasion de la dernière assemblée générale annuelle en octobre.

In appreciation and recognition of their loyal and dedicated service over the past ten years, the following employees were awarded with plaques by the Nunavik Regional Board of Health and Social Services during its last AGM in October.

**Michèle Forgues & Jean-Guy Létourneau**

[illegible]

Jean-Guy Létourneau, qui est arrivé au Nunavik pour la première fois en août 1972, a rencontré sa femme, Michèle Forgues, en 1975, pendant que les deux travaillaient pour l'organisme aujourd'hui connu sous l'appellation ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (DIAND), à Kuujuaq. Jean-Guy travaillait comme superviseur des affaires communautaires du district, et Michèle occupait le poste de commis comptable. À la fin de 1976, Michèle se trouve un emploi aux services administratifs de l'hôpital de l'Ungava, poste qu'elle quitte par la suite pour un poste de commis comptable à la Corporation du village nordique de Kuujuaq; elle a occupé ce dernier poste jusqu'en 1985.

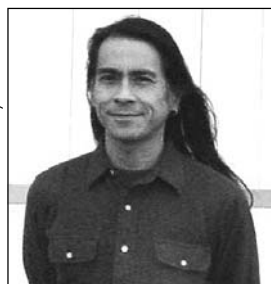


Entretemps, Jean-Guy commence à travailler pour le Northern Quebec Inuit Association (NQIA) [Association inuite du Nord québécois], qui est devenu la Société Makivik. Suite à la signature de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (CBJNQ), il reçoit le mandat d'implanter les chapitres 12 et 13 de la convention, ce qui a eu comme résultat la mise sur pied de l'Administration régionale Kativik (ARK), l'instance qui gère les affaires municipales. En mai 1980, il accepte un poste avec l'organisme que l'on connaît aujourd'hui comme le Secrétariat aux affaires autochtones (SAA), à son bureau de Kuujuaq. En 1985, Jean-Guy et Michèle, accompagnés

Jean-Guy Létourneau, who first came to Nunavik in August of 1972, met his wife, Michèle Forgues, in 1975, when they both worked for what is now known as the Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND) in Kuujuaq. While Jean-Guy worked as the Ungava District Community Affairs supervisor, Michèle held a position as accounting clerk. At the end of 1976, Michèle moved on to work for the Administrative Services of the Ungava hospital, until she took on a position as accounting clerk for the CNV of Kuujuaq, which she held until 1985. In the meantime, Jean-Guy had moved on to work for the Northern Quebec Inuit Association (NQIA), known today as Makivik Corporation. Following the signing of the James Bay and Northern Quebec Agreement (JBNQA), he was appointed to implement Chapters 12 and 13 of the Agreement, which led to the creation of the Kativik Regional Government (KRG), the body that would soon govern municipal affairs. In May of 1980, he went on to work for the Kuujuaq-based office of what is now known as the Secrétariat aux affaires autochtones (SAA). In 1985, Jean-Guy and Michèle, along with their two children, Nicolas and Elyse, who were born in Kuujuaq, moved to Radisson, as Jean-Guy's position had been relocated to this new centre of northern affairs. While in Radisson, Michèle took on a position as administrative assistant at a local hospital, where she worked until 1989. Although Jean-Guy had moved to Montreal in 1987 to work for the

de leurs enfants, Nicolas et Elyse, les deux nés à Kuujuaq, déménagent à Radisson, le nouveau centre d'affaires du Nord, où le poste de Jean-Guy a été muté. À Radisson, Michèle occupe le poste d'adjointe administrative dans un hôpital local, où elle travaille jusqu'en 1989. Quoique Jean-Guy déménage à Montréal en 1987 afin de travailler pour la Société de l'habitation du Québec (SHQ), Michèle et les enfants demeurent au Nord. En 1989, toute la famille retourne à Kuujuaq, où Jean-Guy commence à travailler pour le CRSSS (aujourd'hui la RRSSS), qui à l'époque se trouvait sous l'autorité de l'ARK. À ce moment, Michèle retourne travailler à la Corporation du village nordique de Kuujuaq. En 1993, après un an à Montréal, les deux ont décidé de retourner encore une fois à Kuujuaq afin de travailler pour le CRSSS. Jean-Guy accepte le poste de coordonnateur des immobilisations — il planifie les projets de construction dans le réseau sociosanitaire du territoire — et Michèle, qui a commencé au poste d'analyste financier, est maintenant agente administrative à la Direction générale de l'organisme. Jean-Guy et Michèle ont continué à offrir leurs loyaux services à la RRSSN, tout en voyant leurs enfants faire leurs études et devenir adultes. Dix ans plus tard, ils sont toujours avec nous à Kuujuaq, fiers de vivre au Nord où ils ont éduqué deux enfants en santé, dont l'un a maintenant un baccalauréat en architecture et l'autre poursuit des études en Arts de la scène.

Société de l'habitation du Québec (SHQ), Michèle and their children remained in the North. In 1989, they all moved back to Kuujuaq, as Jean-Guy started to work for the RCHSS (the NRBHSS today), which was then under the authority of the KRG. At this time, Michèle went back to work at the Kuujuaq CNV. In 1993, after a year spent in Montreal, both returned yet again to Kuujuaq to work for the RCHSS, which has since become the NRBHSS. While Jean-Guy became the NRBHSS' fixed assets coordinator, planning construction for the health and social service sector, Michèle, who started out as financial analyst, later became administrative agent for the Executive Management of the organization. As their children attended high school in Kuujuaq and grew to adulthood, Jean-Guy and Michèle continued to offer their loyal services to the NRBHSS. Ten years later, they are still here with us in Kuujuaq, proud to live in the North where they raised two healthy children, one of whom now has a Bachelor's in Architecture while the other studies in Showbusiness.

[illegible]

At 29 years old, Nicolas Baltazar, freelance translator, applied for a permanent position at the NRBHSS. When he was offered the position, he jumped at the opportunity to live and work in a remote region like Nunavik, an adventure he was more than willing to embark on. And so, in 1993, he arrived alone in Kuujjuaq, a community where he didn't know a soul. Having set a goal for himself to spend at least a year up here, he ended up staying for quite a while longer. It is only nine short years later that he finally went back home with his partner, whom he met in Kuujjuaq, to settle in their house and be closer to his family. Even living down South, he remains bound to the North, as he continues his translation duties for the NRBHSS on a full-time basis. Ten years after his arrival in the North, he still loves his work and hopes for at least another ten years in the service of the NRBHSS.

$\dot{q}^a p_L \triangleright n^c \gamma_\sigma^b \quad <^a \gamma_\sigma^b$

$$\nabla^c \epsilon \nabla^b \Delta \wedge \nabla^c \nabla \Delta - \nabla \nabla^c \epsilon \nabla^b \sigma^c \Gamma^b \wedge \sigma^c \nabla$$
$$\Delta \mathcal{L}^{(6)}_{\text{eff}} = \frac{1}{\Lambda^2} \left( \frac{1}{2} \text{Tr} \left[ \partial_\mu \Phi^\dagger \partial^\mu \Phi \right] + \frac{1}{4} \text{Tr} \left[ F_{\mu\nu} F^{\mu\nu} \right] + \frac{1}{4} \text{Tr} \left[ G_{\mu\nu} G^{\mu\nu} \right] + \frac{1}{4} \text{Tr} \left[ B_{\mu\nu} B^{\mu\nu} \right] \right)$$

*Par Isabelle Dubois – Consultante en communications*

*en collaboration avec Jeannie May – Coordinatrice, planification stratégique*

*By Isabelle Dubois – Communications Consultant*

*in collaboration with Jeannie May – Strategic Planning Process Coordinator*

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

$C^{\infty}(\Gamma) \subset C^{\infty}(\Gamma^c) \subset \dot{C}^{\infty}(\sigma(\Lambda)^b) / \Delta_{\infty}(\sigma(\Lambda)^b)$   
 $\supset \dot{C}^{\infty}(\sigma(\Lambda)^c) \subset C^{\infty}(\Gamma^c)$ ,  $\cap \Gamma \cap \Gamma^c.$

Suite à une rencontre entre les représentants de chaque établissement de la Régie régionale de la Santé et des Services sociaux Nunavik (RRSSSN) et du ministère de la Santé et de Services sociaux (MSSS) en mai 2003, la décision fut prise d'élaborer un plan d'action stratégique, tel que proposé par le ministère, afin de mieux identifier les besoins et les priorités de la région en termes de services de santé et de services sociaux.

En juin, un consultant, Paul Leguerrier, a été mandaté pour évaluer les services actuellement offerts au Nunavik ainsi que les besoins futurs. Par la suite, des rencontres avec les différentes directions de la RRSSN ont eu lieu afin d'évaluer l'organisation des services de santé et des services sociaux sur le territoire.

À la fin d'octobre, M. Leguerrier et Madame Jeannie May, qui, étant assistante à la directrice générale de la RRSSN, a été mandatée pour servir de coordonnatrice à la planification stratégique, sont partis faire la tournée des points de service sur la côte de l'Ungava ; Pierre Provost, directeur des CLSC du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava, a complété l'équipe.

Une première visite fut planifiée aux CLSC de Kangiqsualujuaq, de Kangirsuk, de Quaqtaq et de Kangiqsujuaq. Pendant que cette équipe recontrait les infirmières, les travailleurs sociaux, les travailleurs en bien-être communautaire et d'autres travailleurs en santé, ainsi que les membres du conseil de la RRSSN et de Tulattavik, une autre équipe faisait la même chose sur la côte d'Hudson.

Des visites préliminaires ont également été faites aux Centres de santé Inuulitsivik et Tulattavik, durant lesquelles l'équipe a rencontré les directeurs des établissements.

Le CLSC de Tasiujaq et d'Aupaluk ont été visités plus tard dans l'année, au mois de décembre.

Following a meeting between the representatives of each institution, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) and the *ministère de la Santé et de Services sociaux* (MSSS) in May 2003, it was resolved that a strategic plan of action should be elaborated, as proposed by the ministry, to better determine the needs and priorities of the region in terms of health and social services.

In June, a consultant, Paul Leguerrier, was hired to evaluate Nunavik's existing services, as well as its needs for the future. Subsequently, meetings with the staff of the NRBHSS' various departments were held to help further assess the organization of health and social services in the region.

At the end of October, the consultant, along with Jeannie May, who, as the assistant to the NRBHSS Executive Director, was mandated to act as the strategic planning process coordinator, embarked on a tour of the various institutions along the Ungava coast; a tour which Pierre Provost, the Ungava Tulattavik CLSC Director, also participated to.

A first visit was planned to the Kangiqsualujjaq, Kangirsuk, Quaqtaq and Kangiqsujjaq CLSCs. While they met with nurses, social workers, community wellness workers and other health workers, not to mention the NRBHSS and the Ungava Tulattavik board members, another team was doing the same on the Hudson coast.

Preliminary visits to both the Inuulitsivik and Ungava Tulattavik Health Centres were also organized, during which the team met with the institutions' directors.

The Tasiujaq and Aupaluk CLSCs were later visited as well, in December.

The data gathered are already being analyzed by the consultant, who will assess what needs to be done to improve existing



**Improved Services for the Disabled**  
**Amélioration des services aux personnes handicapées**

$$\nabla^c \subset C^\infty P^c \text{ Maureen Cooney} - \Delta^c L^b d^c \quad \Delta^c \supset P^c \subset \Sigma^c \Gamma^b \quad \wedge J^c \supset \Sigma^c \Gamma^b \quad \wedge \mathfrak{d}^c P^c \mathcal{N}$$

By Maureen Cooney - Mental Health Services Agent / Par Maureen Cooney - Agente aux services en santé mentale

[illegible]

For the past 12 years, minimal services for the disabled have been offered in Nunavik. Efforts, though, have been made to improve these services. In the year 2000 for example, the *Nunavik Home and Community Care Needs Assessment* was completed.

Au cours des 12 dernières années, les personnes handicapées du Nunavik ne bénéficiaient que des services de base. On s'est toutefois employé à améliorer les services qui leur sont offerts. En 2000, par exemple, on a procédé à une évaluation des besoins en soins à domicile et en soins de santé communautaire au Nunavik.

[illegible]

With respect to funding, the federal government supports the Persons in Loss of Autonomy (PLA) Program, targeting individuals with physical, intellectual and mental health disabilities. For its part, the Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) recently introduced a new Québec-wide policy for the disabled. The new policy aims to integrate support services for persons with disabilities and, also, to provide support for their families. Funding under the policy is forthcoming.

En ce qui a trait au financement, le gouvernement fédéral appuie le programme destiné aux personnes en perte d'autonomie, c'est-à-dire aux personnes qui ont une incapacité physique ou intellectuelle, ou encore, une maladie mentale. Pour sa part, le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) du Québec a récemment lancé à l'échelle de la province une nouvelle politique relative aux personnes handicapées. La nouvelle politique vise à intégrer les services de soutien offerts aux personnes handicapées et à offrir de l'aide à leur famille. Des fonds seront bientôt octroyés en vertu de cette politique.

[illegible]

With the introduction of this new policy for the disabled, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) completed, earlier this year, the *Needs Assessment of Physically and Intellectually Disabled Children and Adults in Nunavik* and drafted a three-year action plan for Nunavik. The plan proposes a range of services that can realistically be offered to disabled persons in the very particular context of Nunavik.

Par ailleurs, en vue de se conformer à cette nouvelle politique, la Régie régionale de la Santé et des Services sociaux du Nunavik (RRSSSN) a complété, plus tôt cette année, une évaluation des besoins des enfants et des adultes ayant une incapacité physique ou intellectuelle au Nunavik (*Needs Assessment of Physically and Intellectually Disabled Children and Adults in Nunavik*) et a élaboré un plan d'action triennal. Le plan propose une gamme de services réalistes qui peuvent être offerts aux personnes handicapées dans le contexte très particulier du Nunavik.

[illegible]

The 2003 Assessment took four months to complete and covered all of the region's 14 communities. A variety of individuals from different regional organizations and services were interviewed. The interviewees included staff from the Kativik School Board (KSB) and the Kativik Regional Government (KRG), front-line personnel (doctors, nurses, social workers and administrators) from the Ungava Tulattavik Health Centre and Inuulitsivik Health Centre, childcare workers under the Head Start Program and the Coordinator of the Mental Health Reintegration Centre in Inukjuak.

Cette évaluation s'est réalisée sur une période de quatre mois et a tenu compte des 14 communautés. On a interviewé bon nombre de représentants de divers organismes et services régionaux. Entre autres, des représentants de la Commission scolaire Kativik (CSK) et de l'Administration régionale Kativik (ARK), du personnel de première ligne

À l'exception de quelques personnes, les personnes handicapées et leurs familles ont partagé leurs idées sur les services disponibles et les domaines où les services sont inadéquats. Les problèmes soulevés par les adultes tendent à différer de ceux qui concernent les enfants. Des comparaisons ont été faites entre ceux qui ont des handicaps physiques, intellectuels et multiples.

Les personnes handicapées ont souligné l'importance de l'accès physique et de l'équipement; le manque de services et les problèmes d'accès aux services; le travail et d'autres activités significatives; les groupes d'entraide et les services de répit.

Les personnes handicapées ont également souligné que les besoins des enfants et des adultes sont une faible priorité. Les personnes handicapées manquent d'information et de groupes d'entraide. Comme le programme de l'ALP continue d'être développé plus complètement à Tulattavik et Inuulitsivik, et comme la population générale et les personnes handicapées, en particulier, deviennent plus familières avec les services de soins à domicile disponibles, une partie de cette confusion disparaîtra.

À Inuulitsivik, Tulattavik, le KRG et le KSB peuvent avoir un impact significatif sur la situation des personnes handicapées et de leurs familles dans la région. Un mécanisme formel qui sert à favoriser la coopération entre ces partenaires doit être mis en place et devrait contribuer à améliorer les conditions des personnes handicapées. De plus, diverses organisations dans le Nunavut, y compris le NRBHSS, prennent des mesures concrètes pour développer des stratégies et des services qui profiteront aux personnes handicapées et à leurs familles.

As well, several disabled individuals and their family members shared their thoughts about the services available to them and clearly identified areas where services are inadequate. The issues raised by adults tend to differ from those that concern children. Comparisons were made between those with physical handicaps, intellectual disabilities and multiple handicaps.

The areas considered important by disabled people and their families are: physical access and equipment; lack of services and problems accessing services; work and other meaningful activities; advocacy and support groups; respite care.

Participants in the study noted that the needs of disabled children and adults are a low priority. The disabled lack information and advocacy groups. As the PLA Program continues to be developed more fully at Tulattavik and Inuulitsivik, and as the general population and the disabled, in particular, become more familiar with the home care services available to them, some of this confusion will subside.

Inuulitsivik, Tulattavik, the KRG and the KSB can have a significant impact on the situation of disabled people and their families in the region. A formal mechanism that serves to foster co-operation among these partners will be set-up and should contribute to improving the conditions of the disabled. As well, various organizations in Nunavik, including the NRBHSS, are taking concrete steps to develop strategies and services that will benefit disabled people and their families.

(médecins, infirmiers, travailleurs sociaux et administrateurs) du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava et du Centre de santé Inuulitsivik, des éducatrices du Programme d'aide préscolaire aux Autochtones et le Coordonnateur du Centre de réadaptation psychiatrique d'Inukjuak ont été interviewés.

En outre, plusieurs personnes handicapées et des membres de leur famille ont fait part de leurs opinions en ce qui a trait aux services qui leur sont offerts et ont clairement indiqué les secteurs où ils trouvaient que les services étaient inadéquats. Les préoccupations soulevées par les adultes sont parfois différentes de celles exprimées par les enfants. On a également établi des comparaisons entre les besoins des personnes ayant un handicap physique, ceux des personnes ayant des déficiences intellectuelles et ceux des personnes polyhandicapées.

Voici les secteurs que les personnes handicapées et leur famille considèrent importants : accès physique et équipement; manque de services et accès difficile aux services; travail et autres activités intéressantes; groupes de revendication et groupes de soutien; service de relève.

Les participants à l'évaluation ont signalé que les besoins des personnes handicapées, enfants et adultes, sont considérés comme étant de faible priorité. Les personnes handicapées ne disposent pas de renseignements suffisants ni de groupe de revendication. Au fur et à mesure que le programme destiné aux personnes en perte d'autonomie sera mis en place dans les deux centres de santé (Tulattavik et Inuulitsivik) et que la population en général et, plus particulièrement, les personnes handicapées connaîtront mieux les services à domicile qui leur sont offerts, la confusion à cet égard se dissipera.

Le Centre de santé Inuulitsivik, le Centre de santé Tulattavik de l'Ungava, l'ARK et la CSK peuvent avoir des répercussions considérables sur la situation des personnes handicapées et leur famille dans la région. On établira un cadre formel qui favorisera la collaboration entre ces partenaires et qui devrait contribuer à améliorer les conditions de vie des personnes handicapées. Enfin, divers organismes du Nunavik, dont la RRSSN, prennent des mesures concrètes en vue d'élaborer des stratégies et de mettre sur pied des services qui profiteront aux personnes handicapées et à leur famille.

© MARK ALASHUAK / NRBHSS



À l'avant-plan, Charlie Ekomiak donne le rythme à la chorale des jeunes de Kuujuaq avec son tambour. En arrière-plan, les membres du groupe Kuujuaq youth singing group.





ጊዜው ላይ በግልጽ ተገልጿል፡፡ በጥቅምት 2003-ገ፡ 4 ስር በግልጽ መግለጽ አለበት፡፡

On the first day of the meeting of the new NRBHSS board of directors, held in Kuujuaq from December 9 to 11, 2003, the 20 appointed members voted among themselves to elect their new executive committee.

[illegible][illegible]

ᐅᓂᐱᓚ 30, 2003-ᑦ ᓂᑭᐸᓂᐱᓂᓂᑦ ᓄᓇᐱᑦ ᐸᓂᐸᐱᓂᑦ ᓂᑎᓚᑦᓴᑦᓂᑦ

Résultats des élections du conseil d'administration des centres  
de santé du Nunavik, tenues le 30 octobre 2003

Results of the October 30, 2003, Elections of Both  
Nunavik Health Centres' Board of Directors



ᐱᓂᑦᑭᐱᓂᑦ ᐸᓂᐸᐱᓂᑦ / Centre de santé Inuulitsivik / Inuulitsivik Health Centre

|                                                                             |                                                                                                                            |                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ᐱᓇᑭᑦᑎᑦ ᑭᓂᑭᑦ<br>Représentant(e)s des employé(e)s<br>Employee Representatives | ᐱᑭ ᐸᐅᑕᑭᑦ / Martha Aupaluk<br>ᓴᐱᑭᑦ ᓄᐱᐱᑭᑦ / Samuili Qumaluk<br>ᑭᑭᑦ ᐸᐱᑦᑕᑦᓂᑦ / Rosie Ivillaq<br>ᐸᑦᓴᐱ ᓂᓇᑭᑦᓂᑦ / Elisapie Kanajuk | ᑕᓂᓇᓴᐱᑭᑦ / par/by acclamation<br>ᑕᓂᓇᓴᐱᑭᑦ / par/by acclamation<br>ᑕᓂᓇᓴᐱᑭᑦ / par/by acclamation<br>ᑕᓂᓇᓴᐱᑭᑦ / par/by acclamation |
| ᐸᑭᑭᑭᑭᑭᑦ / Kuujjuaraapik                                                     | ᐱᑭ ᑕᐱᐸᑭᑦ / Peter P. Papialuk                                                                                               | ᑕᓂᓇᓴᐱᑭᑦ / par/by acclamation                                                                                                 |
| ᐅᑭᐅᑭᑦ / Umiujaq                                                             | ᓄᐸ ᐸᓄᑕᑦᓂᑦ / Noah Inukpuk                                                                                                   | ᓂᑭᐸᑦᑕᐅᑭᑦ / élu / elected                                                                                                     |
| ᐸᓄᑦᑭᐸᑦᓂᑦ / Inukjuak                                                         | ᐸᑭᑦ ᐸᑭᑭᑭᑭᑭᑦ / Eli Elijasiapik                                                                                              | ᑕᓂᓇᓴᐱᑭᑦ / par/by acclamation                                                                                                 |
| ᑭᐱᑦᓂᑭᑦ / Puvirnituq                                                         | ᑦᑭᑦ ᐸᐸᓂᓇᑦᓂᑦ / Lizzie Quananack                                                                                             | ᑎᓂᐸᐸᑭᐱᓂᑦ / nommée / nominated                                                                                                |
| ᐸᐸᑭᑦ / Akulivik                                                             | ᐱᑭ ᓄᐸᑦᑕᑭᑦ / Maggie Qullialuk                                                                                               | ᓂᑭᐸᑦᑕᐅᑭᑦ / élue / elected                                                                                                    |
| ᐸᑭᑭᑦ / Ivujivik                                                             | ᑭᐸᑭᑦ ᐱᑦᑕᑦᑎᑦ / Sarah Mark-Tardif                                                                                            | ᑎᓂᐸᐸᑭᐱᓂᑦ / nommée / nominated                                                                                                |
| ᓴᑦᑭᐸᑦ / Salluit                                                             | ᑭᑭᑦ ᑕᑦᑕᑦᑭᑦ / Josepi Padlayat                                                                                               | ᓂᑭᐸᑦᑕᐅᑭᑦ / élu / elected                                                                                                     |

ᐅᓴᓴᑦᑭᐸᑦ ᐸᓂᐸᐱᓂᑦ ᑭᑕᑦᑕᐱᓂᑦ / Centre de santé Tulattavik de l'Ungava / Ungava Tulattavik Health Centre

|                                                                             |                                                                                              |                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ᐱᓇᑭᑦᑎᑦ ᑭᓂᑭᑦ<br>Représentant(e)s des employé(e)s<br>Employee Representatives | ᑭᑭᑦ ᑭᐸᓇᑭᑦ / Kitty Johannes<br>ᑭᑭᑦ ᓂᑦᑕᑦᓂᑦ / Lucy Kudluk<br>Nathalie Boulanger<br>Peter Puxley | ᓂᑭᐸᑦᑕᐅᑭᑦ / élue / elected<br>ᓂᑭᐸᑦᑕᐅᑭᑦ / élue / elected<br>ᓂᑭᐸᑦᑕᐅᑭᑦ / élue / elected<br>ᓂᑭᐸᑦᑕᐅᑭᑦ / élu / elected |
| ᓂᓴᑭᑦᑭᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦ / Kangiqsualujuaq                                              | ᑕᑦᑦ ᐸᓂᓇᑦᓂᑦ / Pasha Annanack                                                                  | ᓂᑭᐸᑦᑕᐅᑭᑦ / élue / elected                                                                                       |
| ᐸᑭᑭᑭᑦ / Kuujuaq                                                             | ᑦᑭᑦ ᑭᐸᑦ / Lizzie York                                                                        | ᑕᓂᓇᓴᐱᑭᑦ / par/by acclamation                                                                                    |
| ᑕᑭᐅᑭᑦ / Tasiujaq                                                            | ᑦᑎᐸ ᓇᑭᑭᑦ / Lydia Nayummi                                                                     | ᓂᑭᐸᑦᑕᐅᑭᑦ / élue / elected                                                                                       |
| ᐸᐅᑕᑭᑦ / Aupaluk                                                             | ᑭᑭᑦ ᐸᓂᓇᑦᓂᑦ / Johnny Annahatak                                                                | ᑎᓂᐸᐸᑭᐱᓂᑦ / nommé / nominated                                                                                    |
| ᓂᓴᑭᑦᑭᑦ / Kangirsuk                                                          | ᑭᑭᑦ ᐸᓂᓇᑦᓂᑦ / George Annahatak                                                                | ᑕᓂᓇᓴᐱᑭᑦ / par/by acclamation                                                                                    |
| ᓴᐸᐸᑦᑕᑦᓂᑦ / Quaqtaq                                                          | ᐸᑦᑦ ᑕᑦᑭᑭᐸᐱᓂᑦ / Eva K. Tukkiapik                                                              | ᑕᓂᓇᓴᐱᑭᑦ / par/by acclamation                                                                                    |
| ᓂᓴᑭᑦᑭᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦ / Kangiqsujaq                                                  | ᑭᑭᑦ ᓇᑕᑦᑭᑦ / Minnie Nappaaluk                                                                 | ᓂᑭᐸᑦᑕᐅᑭᑦ / élue / elected                                                                                       |

[illegible]

Luc Lepage - 1962-1992

Louise Nadon -  $\nabla \nabla \subset \rho \sigma \varphi \omega \wedge \supset d \nabla \nabla \subset \subset \subset$

Par Luc Lepage - Chef du service régional des approvisionnements  
et Louise Nadon Technicienne en administration

*By Luc Lepage - Head of Regional Supply Services  
and Louise Nadon - Administrative Technician*

[illegible]

**Luc Lepage, chef du service régional des approvisionnements de la Régie régionale de la Santé et des Services sociaux Nunavik (RRSSSN), est entré en fonction en janvier 2003, avec comme mandat le regroupement des achats de la Régie et de ses deux centres de santé. En février, Louise Nadon, technicienne en administration pour les Services administratifs régionaux du Nunavik (SARN), se joignait à lui pour compléter l'équipe sur place, à Kuujuaq.**

**Luc Lepage, head of Regional Supply Services of the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), began working in this position in January 2003, with the task of bringing together the purchasing departments of the regional board and the two health centres. In February, Louise Nadon, administrative technician of the Regional Department of Administrative Services, joined him to complete the team in Kuujuaq.**

[illegible]

Nos objectifs étaient, tout d'abord, d'organiser un service d'approvisionnement pour les entrepôts des 14 communautés du Nunavik, dont ceux des hôpitaux d'Inuulitsivik et de Tulattavik, ainsi que celui de la Régie, tout cela dans le but de maximiser l'approvisionnement par bateau et de voir à ce que les différentes communautés ne soient pas en rupture d'inventaire durant l'année. Pour ce faire, nous avons décidé de regrouper et d'uniformiser leurs achats par le biais d'Approvisionnement Montréal, ce qui permettra de réaliser des économies importantes.

Our objectives were, first, to organize a supply service for the warehouses of the 14 Nunavik communities, including those of the Inuulitsivik and Tulattavik Health Centres and the regional board, the goal being to maximize supply by ship and ensure none of the communities suffers inventory shortages during the year. For that purpose, we decided to group together and standardize their purchasing through Approvisionnement Montréal, which would result in considerable savings.

ከሰዓሊዎች ጋር ምርጫ ማድረግ  
 ጋደቶችን ማሳደግ ለሰዓሊዎች  
 ምርጫ ማድረግ ለሰዓሊዎች  
 ምርጫ ማድረግ ለሰዓሊዎች  
 ምርጫ ማድረግ ለሰዓሊዎች

Nous avons aussi fait la cueillette et l'analyse de données, et créer des fiches afin de pouvoir implanter un système de gestion informatisé pour que tous les intervenants puissent

We also gathered and analyzed data and created technical sheets to set up a computerized management system so that all those involved could take full advantage of the services offered.

[illegible]

Sous peu, le Nunavik sera donc doté d'un excellent système d'approvisionnement, qui, lorsqu'il sera complété, sera facile à gérer par le peuple Inuit qui pourra tirer profit des bienfaits de ce plan de modernisation. Nous pourrons alors dire avec fierté : « mission accomplie ! »

Soon, Nunavik will have an excellent supply system, which, once complete, will be easy to manage by the Inuit, who will be able to reap the benefits of this upgrade plan. Then we will be able to say “Mission accomplished!” with pride.



## Inuit Administrators Successfully Complete Second Year of Training Les cadres inuits réussissent leur deuxième année de formation

[illegible]

Ծնյալ ՌԼԼ ռւս Ծնյալ, ԵՈԼԻՎԱՆ  
ՉՐՇՉՈՅԵՐՆԱՅԻՆ ԴԵՐՆԱԼԻ:

[illegible][illegible]

The Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) manages and delivers the training in Nunavik, for which Annie May Popert has been the instructor since the first session in November 2001. While Ms. Popert often invites professionals to assist her in delivering the training courses, she also teaches some courses on her own.

After much discussion, the committee took some decisions about the program:

2) Each participant will obtain three credits upon completing a seven-day course.

Following this meeting, a training session took place in Kuujuaq, from September 30 to October 7, 2003.

La Régie régionale de la Santé et des Services sociaux Nunavik (RRSSSN) gère et offre cette formation au Nunavik. Madame Annie May Popert en est formatrice depuis la première séance en novembre 2001. Madame Popert invite souvent des professionnels à l'aider à donner les cours, mais elle en donne également sans assistance.

Le 29 septembre 2003, le comité consultatif sur la formation des cadres inuits s'est réuni afin de discuter de l'avenir du programme.

Suite à cette rencontre, le comité a pris certaines décisions concernant le programme :

1) Les cadres inuits pourront maintenant obtenir leur certificat en gestion dans le domaine de la santé et des services sociaux après avoir réussi le programme de 45 crédits. Ce certificat est offert conjointement par l'Université McGill et la Commission Scolaire Kativik.

2) Chaque participant obtiendra trois crédits après avoir réussi un cours de sept jours.

[illegible]

To demonstrate what can be accomplished during those training sessions, as well as the type of tools that Inuit administrators can acquire from these courses, follows an essay written by Jeannie May, the NRBHSS assistant to the Executive Director, for the purpose of this particular course. Happy reading!

Pour vous donner une idée de ce que l'on peut accomplir grâce à cette formation, ainsi que les outils que l'on y acquiert, suit une composition rédigée par Madame Jeannie May, l'assistante à la directrice générale de la RRSSN, dans le cadre du cours de rédaction. Bonne lecture !



© ISABELLE DUBOIS / NRBHSS

ᑲᑭᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ, ᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᐃᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
Former trainee in management, Jeannie May is now the assistant to the Executive Director  
Autrefois stagiaire en gestion, Jeannie May est maintenant l'assistante de la Directrice générale

# መገንጠል ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል? ገጽ 7 / By Jeannie May / Par Jeannie May

## From the Land to the Communities: How Can We, as Inuit, Adapt to Healthier Living in an Ever-Changing World?

### Du nomadisme à la sédentarité : comment peut-on, en tant qu'Inuits, adopter un mode de vie plus sain dans un monde en constante évolution?

ገጽ 7 / By Jeannie May / Par Jeannie May

በጥንት ሰዎች ጊዜ ላይ፣ ስሜን አሜሪካ ውስጥ የሚገኙ የኢንዱስትሪ ሰዎች ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል? ለመገንጠል ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል? ለመገንጠል ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል?

በጥንት ሰዎች ጊዜ ላይ፣ ስሜን አሜሪካ ውስጥ የሚገኙ የኢንዱስትሪ ሰዎች ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል? ለመገንጠል ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል? ለመገንጠል ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል?

በጥንት ሰዎች ጊዜ ላይ፣ ስሜን አሜሪካ ውስጥ የሚገኙ የኢንዱስትሪ ሰዎች ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል? ለመገንጠል ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል? ለመገንጠል ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል?

በጥንት ሰዎች ጊዜ ላይ፣ ስሜን አሜሪካ ውስጥ የሚገኙ የኢንዱስትሪ ሰዎች ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል? ለመገንጠል ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል? ለመገንጠል ለመኖሪያ ቦታ ለመለየት ምን ዓይነት ስራዎችን ማድረግ ይገባል?

If your body could talk, what do you think it might be telling you? One thing it might be saying is, "Get off that couch and get on that treadmill!" Today, living in communities where many modern changes are taking place, more of us are not doing physical exercise. If we compare our lifestyle today to our ancestors' who lived a nomadic life no more than half a century ago, we can see there has been a tremendous change.

In our past Inuit culture, physical activity was integrated in everyday activities such as fetching water and walking from camp to camp. Our people required many distinct qualities in order to survive. Some of these qualities were strength, determination and physical fitness. On the other hand, if we look at ourselves today, the only movement some of us may be engaging in is walking to and from our cars.

As a people, we have come a long way from living solely on the land and depending on its resources, to a people who are community bound people. We have been obligated to be a part of this change. Therefore, learning to adapt to a positive new lifestyle, realizing the risks of lacking exercise and learning to set realistic goals, we can create a path to a life-long adventure of balance in our ever-changing world.

To adapt to a new lifestyle we must first understand where our people come from. We must be able to identify what the differences are of our ancestors' lifestyle and our lifestyle today. Prior to the settling of our people into communities, our people lived a nomadic lifestyle. This form of lifestyle required hard work. Surviving was

Si votre corps pouvait parler, que pensez-vous qu'il vous dirait? Il pourrait bien vous dire : « Lève-toi donc du divan et bouge un peu! » Aujourd'hui, en vivant dans des communautés où les changements se multiplient, nombreux sommes nous à ne pas faire d'exercice physique. Si nous comparons notre mode de vie actuel à celui de nos ancêtres qui vivaient de façon nomade il y a à peine cinquante ans, nous constatons que des changements considérables sont survenus.

Dans notre culture d'autrefois, l'activité physique faisait partie intégrante des activités quotidiennes telles que d'aller chercher de l'eau ou de marcher d'un campement à l'autre. Nos ancêtres avaient acquis de nombreuses qualités afin de pouvoir survivre, dont la force, la détermination et la forme physique. Aujourd'hui, la seule activité physique que certains d'entre nous faisons dans la journée consiste à marcher pour nous rendre à notre véhicule.

Notre peuple, qui avait un mode de vie nomade et ne pouvait compter que sur les ressources que la nature lui offrait, a subi malgré lui une transformation profonde quand il s'est sédentarisé en communautés. Il nous faut donc apprendre à vivre autrement, réaliser les risques qu'entraîne le manque d'exercice et se fixer des objectifs réalistes. Ainsi pourrions-nous tracer la voie d'un mode de vie plus équilibré dans un monde en constante évolution.

[illegible]

As a culture that has many legacies, we enjoy our traditional food. Our people love to eat whale blubber, seal meat, fish, caribou,

D'une culture au riche héritage, nous aimons notre nourriture traditionnelle. Les Inuits adorent le gras de baleine, la viande de phoque, le poisson, le caribou, les petits fruits et d'autres mets traditionnels tout aussi délicieux. Toutefois, nous aimons aussi les aliments vendus en épicerie. En fait, l'arrivée de ces aliments a bouleversé







*By Kathy Snowball – Health Promotion Officer / Kathy Snowball – agente de promotion de la santé*

Dans ses fonctions d'agente de promotion de la santé à la Régie régionale de la Santé et des Services sociaux Nunavik, Kathy Snowball est souvent en contact avec les coordonnateurs en bien-être communautaire et avec différents travailleurs en santé communautaire à travers la région, avec qui elle collabore afin de promouvoir la sensibilisation à certains sujets concernant la santé, tel le tabagisme, par divers activités et événements.

Au cours des deux dernières années, la Régie régionale de la Santé et des Services sociaux Nunavik (RRSSSN) a offert deux ateliers afin de former des conseillers en tabagisme provenant des deux côtes, l'un au mois de novembre 2002 et l'autre au mois de février 2003. Animés par le Dr Merryll Hammond, consultante en tabagisme basée à Montréal et qui travaille avec la Régie dans ce dossier, les ateliers sont conçus pour former les gens qui pourront par la suite aider les fumeurs qui veulent cesser de fumer.

Grâce à ces ateliers, la plupart des communautés du Nunavik ont maintenant au moins un conseiller formé. En tout, 23 Nunavimmiut ont obtenu un certificat de conseiller en tabagisme. Il importe de noter que ces personnes sont les premiers conseillers en tabagisme inuits au Canada qui ont reçu une formation reconnue.







Λελυθαι ἡμεῖς ὁμοῦ μετὰ τοῦ

Réjean Fillion ( $\Lambda_{\mathcal{C}} \rho^{\circ} \Delta \Gamma \quad \dot{\nabla}^a \sigma \nabla \dot{C}^{\circ} U_{\mathcal{C}} \sigma^{\circ} \sigma^b \quad \Delta \dot{L}^{\circ} \eta_{\mathcal{C}} \rho$ )  $\nabla^L L \triangleright$  Andrée Racine ( $\Lambda_{\mathcal{C}} \rho^{\circ} \Delta \Gamma \quad \dot{\nabla}^a \sigma \nabla \dot{C}^{\circ} U_{\mathcal{C}} \sigma^{\circ} \sigma^b \quad \dot{\nabla}^a \sigma \nabla \rho \triangleright^{\circ} \eta$ )

*By Réjean Fillion (Occupational Health Advisor) and Andrée Racine (Occupational Health Nurse)*

Par Réjean Fillion, Conseiller en santé au travail et Andrée Racine, Infirmière en santé au travail

[illegible]

The prevention of health problems in the workplace represents an important component of the activities of the Department of Public Health at the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS). The *Act respecting occupational health and safety* assigns to that department the responsibility of applying health programs at the establishments in view of preventing the onset and progression of work-related health problems.

La prévention des problèmes de santé dans les milieux de travail représente un volet important des activités de la Direction de la Santé publique de la Régie régionale de la Santé et des Services sociaux du Nunavik (RRSSSN). La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* lui confie la responsabilité d'appliquer des programmes de santé dans les entreprises en vue de prévenir l'apparition et le développement de problèmes de santé reliés au travail.

၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆၁၇၁၈၁၉၂၀  
 ၂၁၂၂၂၃၂၄၂၅၂၆၂၇၂၈၂၉၃၀၃၁၃၂၃၃၃၄၃၅၃၆၃၇၃၈၃၉၄၀  
 ၄၁၄၂၄၃၄၄၄၅၄၆၄၇၄၈၄၉၅၀၅၁၅၂၅၃၅၄၅၅၅၆၅၇၅၈၅၉၆၀

[illegible]

## An Occupational Health Action Team for Nunavik

With the signature of a contractual agreement with the CSST in April 2000, the NRBHSS obtained budgets enabling it to create an occupational health action team. That team offers Nunavut workers and employers services for the prevention of work-related health problems.

## Une équipe d'intervention en santé au travail pour le Nunavik

Avec la signature, en avril 2000, d'une entente contractuelle avec la CSST, la RRSSN a obtenu les budgets lui permettant de mettre en place une équipe d'intervention en santé au travail. Cette équipe offre aux travailleurs et employeurs du Nunavik des services de prévention des problèmes de santé liés au travail.

[illegible]

A nurse based in Kuujuaq ensures full-time intervention in all the Nunavik municipalities. Another nurse works part time supporting prevention activities at the Raglan Mining Company in Katinniq. When needed, the team can count on support from a physician as well as an occupational health technician.

Une infirmière localisée à Kuujuaq assure à temps plein la réalisation des interventions dans l'ensemble des municipalités du Nunavik. Une autre infirmière œuvre à temps partiel au soutien des activités préventives de la Société minière Raglan, à Katinniq. Au besoin, l'équipe peut compter sur le soutien d'un médecin ainsi que d'un technicien en hygiène du travail.

[illegible]

The primary objective of intervention in occupational health is the elimination of the source of health risks for the workers. To attain that objective, the interveners need to be able to count on the employers' and workers' involvement in identifying the hazards present in the workplace and setting up the appropriate preventive measures.

Les interventions en santé au travail ont pour objectif principal l'élimination à la source des dangers pour la santé des travailleurs. Pour atteindre cet objectif, les intervenants doivent compter sur l'implication des employeurs et des travailleurs afin d'identifier les risques présents dans le milieu de travail et mettre en place les mesures préventives appropriées.











